

半島到島：台港交流中的拉美「文學爆炸」

——以也斯的兩地文學實踐為例

羅澤權 LUO Zequan

北京大學

本文以 70 年代也斯拉美「文學爆炸」譯介實踐為例，借 Jauss 接受理論「期待視野」概念，探討其在港台兩地間文學脈絡間的生成與接受。透過分析《文季》、《四季》等刊物與譯本，結合港台文學 70 年代政治性、商業性、本土性等脈絡以及現代主義思潮、鄉土文學論爭等事件，揭示「文學爆炸」在華文世界傳播的多重路徑與差異化回響。不同於 80 年代大陸應諾獎而生的「拉美熱」，港台拉美文學譯介接受既顯影出冷戰下港台文學意識形態、詩學觀念與出版制度交織下的互動與差異，也成為港台文學由現代轉向本土過程中的資源與樞紐，呈現華語翻譯史的複雜流動性。